



## GERMINAL

Proposta didàctica de Ramon Breu

### FITXA DE LA PEL·LÍCULA

Títol original: *Germinal*

Direcció: Claudi Berri

Guió: Claudi Berri i Arlette Langmann basat en la novel·la homònima d'Émile Zola

Producció: Claudi Berri, Bodo Scriba i Pierre Grunstein. Renn Productions; France-2 Cinema; DD Productions; Alternative Films i Nuova Artisti Associati.

Nacionalitat: França, Bèlgica i Itàlia

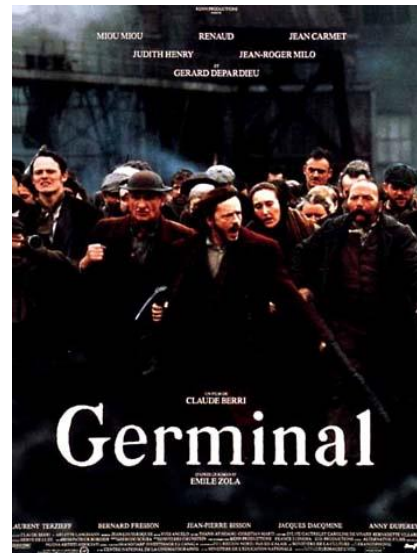
Any: 1993

Durada: 160 minuts

Música: Jean-Louis Roques

Muntatge: Hervé de Luze

Fotografia: Yves Angelo



Intèrprets: Gerard Depardieu (Toissaint Maheu); Miou Miou (Maheude); Renaud (Étienne Lantier); Jean Carmet (Vincent Maheu, *Bonnemort*); Judith Henry (Catherine); Jean-Roger Milo (Chaval); Laurent Terzieff (Souvarine); Jean Pierre Bisson (Rasseneur); Bernard Fresson (Deneulin); Jacques Dacqmine (Monsieur Hennebeau) i Anny Duperey (Madame Hennebeau).

Tràiler : <https://www.youtube.com/watch?v=PuuUApkDW2Y>

### SINOPSI

Durant el II Imperi francès (1852-1870), Étienne Lantier, jove maquinista a l'atur arriba al pou de Voreaux, a la frontera franco-belga, demanant feina. Gràcies a l'ajut del miner Toissaint Maheu, pot afegir-se a una de les colles de treballadors. De seguida descobrirà la misèria i la sordidesa en què viuen els treballadors i treballadores de les mines de carbó del nord de França; a més,

les relacions personals i professionals amb els Maheu l'introduiran en un univers nou i terrible.

El guió del film s'inspira en l'obra del mateix títol de l'escriptor francès Émile Zola publicada el 1883 y referent del naturalisme, on se'ns retrata amb total cruesa la contraposició existent entre el món de la classe obrera i el de burgesia en plena revolució industrial. La pel·lícula és una adaptació extremadament fidel i literal de la novel·la original. Zola va abocar a la novel·la les dades d'una investigació periodística que coneixia de primera man: Xifres sobre les jornades de treball, els salaris, les condicions de vida dels obrers i obreres...

## NOTES PER AL PROFESSORAT

Zola és el creador i màxim representant de l'escola naturalista, que sorgeix com a tendència dins del realisme, sota la influència de certs corrents ideològics i científics. L'escriptor realista observa, analitza i descriu allò que l'envolta; el naturalista intenta descobrir, a través d'una sistemàtica acumulació de dades, les lleis que regeixen la manera de ser i la conducta de les persones; lleis que tenen a veure amb l'herència biològica i el medi on es desenvolupen. Per a això, solen preferir ambients de misèria i de situacions límit.

Émile Zola (1840-1902) fou l'autor francès més influent de la seva època i el que va posseir una més clara consciència de les dures condicions de vida del poble i de les lluites de la classe obrera. Va escriure una sèrie de vint novel·les, *Els Rougon-Macquart* (1871-1896), per demostrar, a través de diverses generacions d'una família, el pes de l'herència en la conducta humana. D'entre aquesta sèrie destaquen especialment la que ens ocupa, *Germinal* (1885), però també *Nana* (1880) o *La bèstia humana* (1890).

Fou el crític més radical de la societat francesa de la seva època, fet que li va suposar el respecte d'uns i l'odi d'uns altres. Molts dels seus escrits van patir la censura o el rebuig dels editors per por a les represàlies del poder. Confiava en el marxisme com a teoria capaç de superar les injustícies i l'explotació del capitalisme. Es va enfrontar al govern i al conservadurisme francès en el cas *Dreyfus* (capità jueu injustament condemnat per espia), amb el seu famós text *J'accuse...!*, que el va obligar a exiliar-se.

Les seves novel·les són un gegantí fresc de les grandeses i misèries de la seva època. *Germinal* relata, amb alè èpic, les vagues de miners en demanda d'un salari just i els conflictes ideològics entre partidaris de l'anarquisme i del socialisme de Marx. El protagonista, fracassada la vaga i morta la minera a qui estimava, marxa cap a París a seguir treballant pel socialisme, encara en germen, perquè *fructifiqui i faci esclatar la terra*.

J. Calero Heras (1999) Literatura Universal. Barcelona: Octaedro. P. 167. Traducció de l'autor.

## **Elements de debat i relacions que es poden establir**

- La novel·la i el cinema social.
- Realisme i naturalisme.
- L'obra de Émile Zola.
- La literatura i el cinema com a formes de coneixement social i històric.
- El reflex de la lluita de classes a la literatura.
- La industrialització en la literatura.
- La fidelitat de les adaptacions literàries.
- El determinisme social i el naturalisme.
- El cinema com a element de sensibilització literària i artística.

## **Objectius formatius**

- Conèixer els trets fonamentals del naturalisme.
- Aproximar-se a la literatura contemporània.
- Conèixer l'existència de precedents literaris en diversos films i entendre què significa adaptar un text literari al cinema.
- Reflexionar sobre les característiques de la societat europea del segle XIX que es van reflectir a l'obra de diversos escriptors.
- Valorar els sentiments o principis morals o ideològics que mouen cada personatge del relat.
- Apreciar els recursos expressius i narratius que fa servir el llenguatge cinematogràfic per explicar-nos relats.
- Iniciar-se en el coneixement de la veu en off i del muntatge cinematogràfic.
- Conèixer textos de l'obra d'Émile Zola.

## **Criterios de evaluación**

- Visionar el film de manera atenta, correcta i respectuosa.
- Respondre a les qüestions de comprensió i del llenguatge audiovisual de forma reflexiva i interessada.
- Demostrar capacitat per relacionar i entendre les diferents problemàtiques plantejades en el filme.
- Identificar els temes i subtemes de la pel·lícula.
- Llegir els textos de la proposta didàctica i realitzar adequadament les activitats.
- Participar de forma activa en els debats que es puguin suscitar.
- Demostrar una correcta expressió escrita i oral en les tasques proposades.

## PROPOSTES PER A L'ALUMNAT

### Activitats d'anàlisi del film

1. Escriviu la sinopsi del film.
2. Analitzeu els principals personatges a través del quadre següent:

	Toissaint Maheu	Maheude	Étienne Lantier	Catherine	Chaval	Souvarine	Monsieur Hennebeau
Personalitat Evolució al llarg del film Aquest personatge em recorda a...							

3. Expliqueu les condicions de treball i de vida de la classe obrera de finals del segle XIX:
  - a) L'edat en què es començava a treballar.
  - b) Els horaris de treball.
  - c) Les condicions en el lloc de treball.
  - d) L'alimentació de la família obrera.
  - e) Les característiques de l'habitatge dels treballadors.
4. Per què va la Maheude a casa dels burgesos Grégoire? Com reaccionen els Grégoire davant les seves peticions? Com valoreu aquesta escena de contrast entre una família burgesa i una d'obra?
5. Quan l'enginyer inspecciona la mina, què li retreu a Maheu? Quin és el conflicte que observem entre els treballadors i la direcció de l'empresa?
6. Quines formes de diversió tenen els obrers i obreres en els pocs moments lliures que tenen? Què trobeu a faltar?
7. Entre els obrers existeixen dues postures ideològiques, quines són? Què opineu sobre cadascuna d'elles?
8. Com pretèn l'empresa modificar el salari dels treballadors? Què en pensen els obrers?
9. Com van canviant les actituds dels obrers davant la vaga i davant la seva prolongació? Expliqueu, així mateix, el paper que prenen les dones.
10. Quina visió tenen els burgesos dels treballadors? Com qualifica Monsieur Hennebeau els obrers?
11. Com valoreu les relacions personals en els moments de crisi? A mesura que s'allarga el conflicte, la solidaritat entre els obrers persisteix o es trenca? Com ho notem? A qui se'ls anomena esquirols?
12. Com succeix l'accident a la mina?
13. Com us expliqueu l'assassinat de la nena a mans del vell? Es tracta d'un simple atac de bogeria o és el resultat d'un procés més complex?

14. Amb qui creieu que s'identifica el director Claude Berri, així com l'autor de la novel·la Émile Zola, amb els treballadors o amb els burgesos? Com es percep?

### **Llenguatge i tècniques audiovisuals**

(Veure <http://llenguatgecinematografic.wordpress.com/>)

1. Una tècnica de narració subjectiva —no massa cinematogràfica, per cert— és la veu en off. A la veu en off un personatge parla, expressant els seus punts de vista però sense aparèixer en pantalla. En quin moment del film apareix la veu en off? Què és el que diu?

2. El muntatge cinematogràfic consisteix en *organitzar* una pel·lícula amb els múltiples plans que es filmen en el rodatge. Consta de dos aspectes diferents. Un de tipus mecànic, que consisteix en *tallar i enganxar*, abans físicament amb tisores i adhesiu, a través de la moviola; avui amb diferents programes informàtics. L'altre suposa tot un procés creador en el moment d'escollir d'entre diversos plans d'una mateixa acció, per transmetre d'aquesta forma un ritme lent o més viu a una escena.

La tasca del muntatge és, possiblement, tan important com la de la direcció. És la base del llenguatge cinematogràfic. Determina el ritme, no només la velocitat, sinó la cadència justa de tota la pel·lícula i de cada seqüència. Per aconseguir els efectes desitjats pel director o directora hi ha diferents tipus de muntatge: el lineal, el paral·lel, l'altern, el dialèctic... El muntatge lineal és un tipus de muntatge que segueix una acció que es desenvolupa cronològicament. Es tracta d'un relat *a la manera tradicional*, que no es nota, que fa avançar l'acció. En canvi, el muntatge altern consisteix en dues o més accions que es produeixen en el mateix moment, però a llocs diferents i que, finalment, convergiran. Assenyaleu un exemple de muntatge lineal i un altre de muntatge altern al film *Germinal*.

### **Un travelling pel...Naturalisme**

A continuació, proposem la lectura de dos fragments de la novel·la *Germinal* que corresponen a dos moments significatius del relat.

## Buscant feina

*Por en medio del llano, en la oscuridad profundísima de una noche sin estrellas, un hombre completamente solo seguía a pie la carretera de Marchiennes a Montsou; un trayecto de diez kilómetros, a través de los campos de remolachas en que abundan aquellas regiones. Tan densa era la oscuridad, que no podía ver el suelo que pisaba, y no sentía, por lo tanto, la sensación del inmenso horizonte sino por los silbidos del viento de marzo, ráfagas inmensas que llegaban, como si cruzaran el mar, heladas de haber barrido leguas y leguas de tierra desprovistas de toda vegetación.*

*Nuestro hombre había salido de Marchiennes a eso de las dos de la tarde. Caminaba a paso ligero, dando diente con diente, mal abrigado por el raído algodón de su chaqueta y la pana vieja de sus pantalones. Un paquetito, envuelto en un pañuelo a cuadros, le molestaba mucho; y el infeliz lo apretaba contra las caderas, ya con un brazo, ya con otro, para meterse en los bolsillos las dos manos a la vez, manos grandes y bastas, de las que en aquel momento casi brotaba la sangre, a causa del frío. Una sola idea bullía en su cerebro vacío, de obrero sin trabajo y sin albergue; una sola: la esperanza de que haría menos frío cuando amaneciese. Hora y media hacía ya que caminaba, cuando allá a la izquierda, a dos kilómetros de Montsou, advirtió unas hogueras vivísimas que parecían suspendidas en el aire, y no pudo resistir a la dolorosa necesidad de calentarse un poco las manos.*

*Se internó en un camino accidentado. El caminante tenía a su derecha una empalizada, una especie de pared hecha con tablas, que servía de valla a una vía férrea; mientras a su izquierda se levantaba un matorral, por encima del cual se veía confusa la silueta de un pueblecillo de casitas bajas y tan regulares, que parecían estar hechas por el mismo molde. Anduvo otros doscientos pasos. Bruscamente, al salir del recodo de un camino, volvió a ver las luces y las hogueras ante sí, más cerca, pero sin que pudiera todavía comprender cómo brillaban en el aire, en medio de aquel cielo oscuro, semejantes a lunas veladas por el humo de un incendio. Pero acababa de llamarle la atención otro espectáculo a raíz del suelo. Era una gran masa, un montón de construcciones, en el centro de las cuales se erguía la chimenea de una fábrica; algunos destellos de luz salían de las ennegrecidas ventanas; cinco o seis faroles tristes y sucios se veían en el exterior, colocados en postes de madera; y de en medio de aquella aparición fantástica envuelta en humo y en la oscuridad, salía un fuerte ruido: la respiración gigantesca del escape de una máquina de vapor que no se veía.*

*Entonces el hombre comprendió que aquello era una mina. Pero le dio vergüenza acercarse. ¡Así como así, no iba a encontrar trabajo! En vez de dirigirse hacia el edificio, decidió acercarse hacia la plataforma, donde ardían tres hogueras de carbón de piedra, en canastillos de hierro, para alumbrar y calentar a los que trabajaban. Los obreros empleados en el corte debían de haber trabajado hasta muy tarde, porque aún estaban sacando tierra y piedra. Desde allí vio a los mineros empujando los trenes, y distinguió sombras*

vivientes volcando las carretillas y haciendo montones de hulla alrededor de las hogueras.

*-Buenas noches -dijo, acercándose a una de ellas.*

*El carretero, que era un anciano vestido con un capote de lana morada, y abrigada la cabeza con una gorra de piel de conejo, estaba en pie, de espaldas a la lumbre, mientras el caballo, un penco tordo, esperaba, con la inmovilidad de una estatua, a que desocuparan las seis carretillas que arrastraba. El obrero empleado en esta faena, un mozo pelirrojo, no se daba prisa, tomando con calma la operación de ir aumentando el montón de hulla.*

*-Buenas noches -respondió el viejo.*

*Hubo un momento de silencio. El hombre, al advertir que le miraba con desconfianza, se apresuró a decir su nombre.*

*-Me llamo Etienne Lantier y soy maquinista. ¿No habría trabajo por aquí?*

*Las llamas de la hoguera le iluminaban, y gracias a ellas se veía que representaba veinte o veintiún años, que era moreno, bien parecido y de aspecto fuerte, a pesar de sus facciones delicadas y sus miembros menudos.*

*-¿Trabajo para un maquinista? No, no. Ayer mismo se presentaron otros dos. No lo hay.*

*Una ráfaga de viento les cortó la palabra. Luego Etienne, señalando el montón sombrío de los edificios que había al pie de la plataforma, preguntó:*

*-Es una mina, ¿verdad?*

*El viejo no pudo contestar. Un violento acceso de tos se lo impidió. Al fin escupió, y su saliva dejó una mancha negra en el suelo, enrojecido por la brasa.*

*-Sí, una mina; la Voreux. ¡Ése es el barrio de los obreros!*

*Y señalaba, con el brazo extendido, el pueblecillo. Pero las seis carretillas-vagones estaban vacías, y el viejo hizo crujir la tralla que llevaba en la mano, andando con trabajo a causa de los dolores reumáticos que atormentaban sus piernas. El caballo echó a andar, arrastrando las carretillas por los rieles, en medio de un nuevo vendaval que le erizaba las crines.*

*La Voreux iba saliendo como de un sueño ante la vista de Etienne, que mientras se calentaba en la hoguera sus ensangrentadas manos, miraba y distinguía cada una de las partes de la mina, el taller de cernir, la entrada del pozo, la espaciosa estancia para la máquina de extracción y la torrecilla cuadrada de la válvula de seguridad y de las bombas de trabajo. Aquella mina,*

abierta en el fondo de un precipicio, con sus construcciones monótonas de ladrillos, elevando su chimenea de aspecto amenazador, le parecía un animal extraño, dispuesto a tragarse hombres y más hombres. Mientras la examinaba con la vista, pensaba en sí mismo, en su vida de vagabundo durante los ocho días que llevaba sin trabajo y buscando inútilmente dónde colocarse; recordaba lo ocurrido en su taller del ferrocarril, donde había abofeteado a su jefe, siendo despedido a causa de ello, de allí, y de todas partes después; el sábado había llegado a Marchiennes, donde decían que había trabajo; pero nada; se había visto obligado a pasar el domingo escondido en la caseta de una cantera, de donde acababa de expulsarle el vigilante nocturno a las dos de la madrugada. No tenía un céntimo, ni un pedazo de pan: ¿qué iba a hacer en semejante situación, sin saber en dónde buscar un albergue que le resguardara del frío?

El obrero que descargaba las carretillas ni siquiera había mirado a Etienne, y ya iba éste a recoger del suelo el paquetito que llevaba, para continuar su camino, cuando un golpe de tos seco, anunció el regreso del carretero.

Luego se le vio salir lentamente de la oscuridad, seguido del caballo tordo, que arrastraba otras seis carretillas cargadas de mineral.

-¿Hay fábricas en Montsou? -le preguntó el joven.

-¡Oh! Fábricas no faltan -respondió-. Tendría que haber visto esto hace cuatro o cinco años. Por todas partes se trabajaba, hacían falta obreros, jamás se había ganado tanto. Pero ahora, ahora se muere uno de hambre. Es una desolación; de todos lados despiden trabajadores, y los talleres y las fábricas van cerrándose unos tras otros. No digo yo que tenga la culpa el Emperador; pero, ¿a qué demonios se va a guerrear en América? Todo esto sin contar los animales y personas que se están muriendo del cólera.

Entonces los dos continuaron lamentándose con frases entrecortadas y acento de desesperación. Etienne relataba sus gestiones inútiles desde hacía una semana: ¿tendrían que morirse de hambre? Pronto los caminos se verían llenos de gente pidiendo limosna.

-Sí -decía el viejo-, y esto acabará mal; porque Dios no tiene el derecho de dejar morir así a sus hijos.

-No todos los días se come carne.

- ¡Toma! ¡Si al menos se pudiera comer pan!

-¡Es verdad; si hubiera siempre pan!

-¡Mire! -dijo el carretero, volviéndose hacia el mediodía-; allí está Montsou.

Y con la mano extendida de nuevo, iba señalando en la oscuridad puntos invisibles a medida que los nombraba: allí, en Montsou, la fábrica de Fauvelle trabajaba todavía, aunque mal; la de Hoton acababa de disminuir el personal, y solamente las de Dutilleul y Bleuze, que hacen cables para minas, siguen



*trabajando. Luego, en un ademán elocuente, señaló al horizonte por la parte Norte: los talleres de construcción de Someville no han recibido ni la tercera parte de sus pedidos acostumbrados; en las fundiciones de Marchiennes se han apagado multitud de hornos, mientras en la fábrica de vidrio de Gagebois hay conatos de huelga, porque se habla de disminuir los jornales.*

*-Ya lo sé, ya lo sé -repetía el joven a cada indicación-; ya lo sé; vengo de allí.*

*-Aquí vamos bien hasta ahora -añadió el carretero-. Estas minas no han disminuido mucho la extracción; pero, allí enfrente, en La Victoria, ha aflojado mucho el trabajo.*

*Escupió y volvió a echar a andar detrás de un soñoliento caballo, después de haberlo uncido al tren de carretillas vacías.*

*En aquel momento Etienne dominaba toda la región. Las profundas tinieblas no habían desaparecido, pero la mano del anciano le había hecho ver a través de ellas multitud de miserias, que el joven, inconscientemente, sentía en aquel instante a su alrededor, rodeándole en la extensión sin límites, por todas partes. ¿No eran gritos de hambre los que llevaban consigo aquellas ráfagas de viento frío de marzo, a través de aquellos áridos campos? Y el vendaval continuaba arreciando, y parecía llevar consigo la muerte del trabajo, una epidemia que había de causar muchas víctimas. Etienne se esforzaba por sondear las tinieblas, atormentado por el deseo, y a la vez por el temor de ver. Todo continuaba, sin embargo, oculto en el fondo de las sombras de aquella noche oscura, y no conseguía distinguir sino allá, a lo lejos, los resplandores de las hogueras de otras minas. Era de una tristeza de incendio, y no se veían más astros en el amenazador horizonte que estos fuegos nocturnos de las regiones de la hulla y del hierro.*

*-¿Es usted belga, quizás?-, preguntó a espaldas de Etienne el carretero, que acababa de hacer otro viaje.*

*Esta vez no llevaba más que tres carretillas, que había tiempo sobrado de descargar, porque acababa de ocurrir en la mina un accidente, la rotura de un cable del ascensor, que interrumpía el trabajo de extracción durante media hora. Al pie de la plataforma reinaba entonces el más profundo silencio, pues los obreros habían interrumpido su tarea, y sólo se oía allá abajo el golpear de los martillos sobre el hierro para reparar la avería.*

*-No; soy del Midi -respondió el joven.*

*El que descargaba las carretillas, después de vaciar aquellas tres, se sentó en el suelo a descansar, contento de que hubiese ocurrido el accidente, pero no por ello más locuaz que antes. Silencioso y arisco, fijaba en el carretero sus ojos opacos, como extrañado de tanta conversación. Y es que, en efecto, el*

viejo no hablaba tanto de ordinario. Evidentemente la fisonomía del desconocido le había sido simpática, o se hallaba en uno de esos raros momentos de expansión, que a veces hacen hablar a los viejos en voz alta, aunque estén solos.

-Pues yo soy de Montsou, y me llamo Bonnemort.

-¿Será un apodo? -preguntó Etienne admirado.

El viejo hizo un movimiento de satisfacción, y señalando la mina, contestó:

-Sí, sí, por cierto, me han sacado de allí dentro tres veces medio muerto; una vez, con la piel de la espalda destrozada; otra, de entre los escombros de un hundimiento, y la tercera medio ahogado. Al ver que no reventaba nunca, me llamaron en broma Bonnemort.

Y redobló su jovialidad, un chirrido de polea mal engrasada, que acabó degenerando en un violentísimo acceso de tos. El reflejo del brasero de carbón alumbraba en aquel instante su cabeza enorme, cubierta por escaso cabello completamente blanco, y su cara achatada, pálida, casi lívida y salpicada de algunas manchas moradas. Era de baja estatura, tenía un cuello enorme como el de un toro, las pantorrillas salientes, y los brazos tan largos, que sus manazas caían hasta más abajo de las rodillas. Además, pareciéndose en esto a su caballo, guardaba tal inmovilidad, a pesar del viento, que cualquiera hubiera creído que era de piedra al ver que no le hacía mella ni el frío intenso, ni las terribles rachas del vendaval.

Etienne le miraba.

-¿Hace mucho tiempo -le preguntó- que trabaja usted en las minas?

Bonnemort abrió los brazos, exclamando:

-¿Mucho tiempo? ¡Ya lo creo! Mire, no había cumplido ocho años, cuando bajé por primera vez precisamente a ésta, a la Voreux; y tengo ahora cincuenta y ocho. Conque, eche un cálculo. Ahí dentro he hecho de todo: fui aprendiz, después arrastrador, cuando tuve fuerzas para ello; luego, cortador de arcilla durante dieciocho años; más tarde, a causa de estas pícaras piernas, que se empeñaron en no funcionar como es debido, me pusieron en la brigada de barrenos; después fui barrendero; me dedicaron también a las composturas del material, hasta que se vieron precisados a sacarme de abajo, porque el médico decía que me quedaría allí. Entonces, hace cinco años de esto, me dedicaron a carretero. Conque, ¿qué tal? ¡No es poco cincuenta años de mina, y de ellos cuarenta abajo, en el fondo!

Y mientras hablaba, algunos pedazos de hulla inflamada que caían del brasero iluminaban de vez en cuando su pálido semblante con un reflejo sangriento.

-Me dicen que descanse -continuó-. Pero yo no les hago caso; no soy tan idiota como ellos se figuran. Sea como sea, he de aguantar los dos años que me

*faltan para llegar a sesenta, a fin de atrapar la pensión de ciento ochenta francos. Si me despidiese hoy, se apresurarían a concederme la de ciento cincuenta. ¡Si serán bribones! Además, estoy todavía fuerte, excepción hecha de las piernas, y eso a causa de tanta agua como me entró en el pellejo cuando trabajaba en las galerías. Hay días que no puedo mover una pata sin dar gritos.*

*Otro golpe de tos le interrumpió de nuevo.*

*-¿Tose por eso también? -dijo Etienne.*

*Pero el viejo dijo que no con la cabeza, violentamente, y luego, cuando pudo hablar, añadió:*

*-No, no; es que me resfrié el mes pasado. Nunca había tosido, y ahora no sé cómo librarme de esta maldita tos. Lo más raro es que escupo, y escupo sin parar..*

*Volvió, en efecto, a escupir una sustancia negruzca.*

*-¿Escupe sangre? -dijo Etienne, atreviéndose al cabo a preguntarle.*

*Bonnemort se enjugó los labios con el revés de su mano velluda.*

*-El carbón. Tengo en el cuerpo más del que necesitaría para calentarme hasta que me muera. Y eso que hace cinco años que no bajo a las galerías. Parece como si lo hubiera tenido almacenado, sin sospecharlo siquiera. ¡Bah! ¡Esto conserva!*

*Hubo un momento de silencio. Los martillazos continuaban allá en el fondo de la mina, y el viento pasaba con su quejumbre, como un grito de hambre y de cansancio que brotara de las profundidades de la noche. Calentándose a la lumbre, el viejo seguía rumiando sus recuerdos. ¡No era un día ni dos los que llevaba arrancando mineral! Su familia trabajaba para la Compañía Minera de Montsou desde la fundación de ésta, y databa de antiguo, ¡de ciento seis años! Su abuelo, Guillermo Maheu, que entonces era un mozo de quince años, había sacado carbón de Réquillard, la primera mina de la Compañía, un pozo antiguo que ya estaba abandonado, cerca de la fábrica de Fauvelle, habiendo descubierto un filón nuevo, que por cierto se llamó el Filón Guillermo, del nombre de su abuelo. Él no lo había conocido. Era, según decían, un buen mozo, fuerte y robusto, que se murió de viejo a los sesenta años. Luego su padre, Nicolás Maheu, a quien llamaban El Rojo, sucumbió a los cuarenta años escasos, en el fondo de la Voreux, que estaban abriendo entonces; murió enterrado a causa de un desprendimiento; la arcilla de carbón se sorbió su sangre, y las rocas trituraron sus huesos. Más tarde, dos tíos suyos, y después tres hermanos, se habían dejado allí el pellejo también, y él, Vicente Maheu, que había sabido escapar menos mal, aunque con las piernas destrozadas, pasaba por muy hábil. ¡Y qué había de hacer, si era necesario trabajar! Eso venían haciendo de padres a hijos, como hubieran podido dedicarse a cualquier otra cosa. Su hijo, Manuel Maheu, se reventaba ya trabajando allí, lo*

*mismo que sus nietos y que toda su familia, que vivían enfrente, en uno de los barrios para obreros hechos por la Compañía. Ciento seis años de cavar de padre a hijos para el mismo dueño: ¡eh!, ¿qué tal? Muchos burgueses no podrían contar tan bien su propia historia.*

*-¡En fin, si se saca para comer! -murmuró de nuevo Etienne.*

*-Eso es lo que yo digo; mientras se come, se puede vivir.*

*Nuevamente guardó silencio, dirigiendo la vista al barrio de los obreros de que había hablado, y en el cual empezaban a verse algunas luces. Dieron las cuatro en el reloj de la torre de Montsou; el frío era cada vez más intenso.*

*-¿Y es muy rica la Compañía? -replicó Etienne.*

*El viejo levantó los hombros, y luego los dejó caer lentamente, como anonadado bajo el peso del dinero.*

*-¡Que si es ... ! Quizás no lo sea tanto como su vecina la Compañía de Anzin. Pero, así y todo, tiene millones y millones. Ni siquiera sabe cuántos. Posee diecinueve minas, de las cuales trece están dedicadas a la explotación: la Voreux, la Victoria, Crevecoeur, Mirou, Santo Tomás, la Magdalena, Feutry-Cantel y otras cuantas más. Diez mil obreros, concesiones que se extienden por sesenta y siete distritos diferentes, cinco mil toneladas de hierro diarias, un ferrocarril, que pone en comunicación unas minas con otras, y talleres, y fábricas. ¡Oh! ¡Ya lo creo que tiene dinero!*

*El rodar de unas carretillas por los rieles hizo enderezar las orejas al caballo tordo. Sin duda habrían compuesto el ascensor ya, porque los obreros trabajaban de nuevo.*

*El carretero empezó a enganchar el caballo para seguir sus viajes a la boca de la mina, mientras le decía por lo bajo y lentamente:*

*-No hay que acostumbrarse a gandulear, como ahora, bribón. ¡Si el señor Hennebeau supiera!*

*Etienne, pensativo, contemplaba la oscuridad. De pronto preguntó:*

*-¿De modo que la mina es del señor Hennebeau?*

*-No -replicó el viejo-. El señor Hennebeau no es más que el director general. Le pagan como a nosotros.*

*El joven indicó con un gesto la inmensidad de las tinieblas, mientras preguntaba: -¿Pues de quién es todo eso?*

*Pero Bonnemort era víctima de un nuevo golpe de tos, y apenas si podía ni respirar. Al fin, cuando pudo escupir, y se hubo limpiado la espuma negruzca*

de los labios, contestó gritando para poder ser oído a pesar del estruendo del viento, que cada vez era más fuerte:

*-¡Eh! ¿Que de quién es todo eso? ¡Vaya usted a saber! De los accionistas.*

*Y con la mano señalaba en la oscuridad un punto vago, un sitio ignorado y lejano en que habitaban aquéllos para quienes estaban trabajando Maheu y los suyos desde hacía más de un siglo. Su voz había tomado un acento de temor religioso, como si hubiera hablado de un tabernáculo inaccesible, donde se adorara el ídolo al que todos aquellos hombres sacrificaban su vida, sin haberlo visto jamás.*

*-Pero, en fin, si se tiene el pan que se necesita. -repitió Etienne por tercera vez, y sin transición aparente.*

*-¡Esa es la cuestión! ¡Si se tuviera siempre el pan! Lo malo es que muchas veces no se tiene.*

*El caballo había echado a andar, y el carretero desapareció tras de él arrastrando los pies como un inválido. Junto al montón donde se vaciaban las carretillas, el obrero ocupado en aquella faena se acurrucó otra vez con la barba entre las rodillas, y fijando en el vacío sus ojos sin expresión, como si no hubiera advertido siquiera la presencia de un extraño.*

*Etienne recogió su paquete, que había dejado en el suelo; pero no se marchó aún. Las ráfagas de viento le helaban la espalda, mientras el calor de la hoguera le achicharraba el pecho. Quizás, de todos modos, haría bien en dirigirse a la mina: tal vez el viejo no sabía lo que pasaba: además, se resignaría y aceptaría cualquier faena. ¿Adónde iría, qué iba a hacer en aquella tierra donde no había más que hambre y miseria? ¿Había de dejarse morir como un perro callejero? Sin embargo, le turbaba cierta vacilación, cierto temor que sentía al pensar en la Voreux, casi oculta en las tinieblas, en medio de aquel inmenso llano. El viento era cada vez más fuerte. En el azul del cielo no se veía brillar ninguna luz; solamente los hornos se distinguían en medio de la oscuridad, pero sin iluminar el llano. Y la Voreux, entre tanto, sumido en aquel precipicio, respiraba cada vez con más fuerza, jadeando fatigosamente, como si le costara trabajo la digestión de aquella carne humana que engullía todos los días.*

Émile Zola (2005) *Germinal*. Madrid: Alianza Editorial. P. 3-4.

### Assassinat

*Una vieja indicó al cochero la casa de los Maheu, que era el número 16 de la segunda manzana. Los Grégoire se apearon con los paquetes debajo del brazo; pero en vano llamaron a la puerta. Nadie contestaba; la casa tenía el aspecto de una vivienda abandonada mucho tiempo antes.*

*-No hay nadie -dijo Cecilia, en tono de reproche-. ¡Vaya un fastidio! ¿Qué haremos ahora con todo esto? De pronto la mujer de Levaque abrió la puerta de su casa, y se presentó en el umbral.*

*-¡Ah, señorita, usted perdone! ¿Busca usted a la vecina? Está en Réquillart.*

*Y en un discurso larguísimo les explicó la situación, añadiendo que, como era necesario que los vecinos se ayudasen unos a otros, se quedaba ella todos los días con Leonor y Enrique en su casa, a fin de que la pobre mujer pudiera ir a Réquillart. Se fijaron luego sus miradas en los líos de ropa, y entonces empezó a lamentarse de su situación y de la de su pobre hija, que acababa de enviudar, con objeto de conmovierlos. Después de titubear un momento añadió:*

*-Aquí tengo la llave; si los señores quieren entrar, les abriré. Ahí dentro está el tío Bonnemort.*

*Los Grégoire la miraban estupefactos. ¿Cómo? ¿El abuelo estaba allí, y no contestaba a pesar de lo mucho que habían llamado? ¿Estaría durmiendo? Y cuando la mujer de Levaque abrió la puerta, el espectáculo que presenciaron los detuvo en el umbral.*

*Allí estaba en efecto el tío Bonnemort, solo, sentado en una silla delante de la chimenea apagada, con los ojos desmesuradamente abiertos y fijos en la pared.*

*La habitación, sin el reloj que la animaba y los muebles que tenía antes, parecía más grande; en las paredes no quedaban más que los retratos del Emperador y de la Emperatriz, cuyos labios sonrosados sonreían con un aire de benevolencia oficial. El anciano no se movía, y parecía como si no viese a toda aquella gente que había entrado.*

*-No hagan caso, si el pobre se muestra grosero -dijo la Levaque en tono amable-. Tiene mal la cabeza, según parece. Hace más de quince días que no habla una palabra, ni hace caso de nada ni de nadie.*

*Turbados y asqueados, los señores Grégoire trataron, sin embargo, de pronunciar algunas palabras amistosas.*

*-Vamos -dijo al padre-, vamos, ¿qué es eso? ¿Está usted mudo?*

*El viejo no volvió siquiera la cabeza.*

*-Debían darle una taza de cualquier cocimiento -añadió la señora de Grégoire.*

*El viejo continuó inmóvil y silencioso.*

*-Papá -murmuró Cecilia-; ya nos habían dicho que estaba imposibilitado, sólo que no nos acordábamos.*

Se detuvo un momento. Después de colocar encima de la mesa un puchero de comida y dos botellas de vino, se puso a deshacer el otro paquete que llevaba, y sacó de él un par de zapatos enormes. Era el regalo que destinaban al abuelo; la joven estuvo un rato con ellos en la mano, y contemplando aquellos pies hinchados, que ya no podrían andar nunca.

-¡Caramba! Llegan un poco tarde, ¿no es verdad, amigo? -replicó el señor Grégoire, tratando de animar un poco aquella entrevista-. Pero, en fin, siempre son buenos.

Bonnemort ni oyó ni contestó; su semblante conservó la misma frialdad y dureza de piedra. Entonces Cecilia dejó los zapatos en el suelo.

-¡No tengan cuidado, que no dará las gracias siquiera! -exclamó la Levaque, con envidia-. Es como echar margaritas a los puercos.

Y siguió hablando, a ver si conseguía llevar a su casa a los Grégoire, y hacer que se compadeciesen de ella. Por fin, imaginó un pretexto, que fue el de alabarles a Leonor y a Enrique, que eran muy monos, y tan inteligentes y tan listos, que contestaban como ángeles a cuanto se les preguntaba. Ellos explicarían a los señores lo que quisieran saber.

-¿Vámonos, hijita? -dijo el señor Grégoire, que estaba deseando salir de allí.

-Si, voy enseguida -respondió la joven.

Cecilia quedó a solas con Bonnemort. Lo que la retenía allí, fascinándola, atrayéndola, era que creía reconocer al viejo; ¿dónde había visto aquella cara escuálida, lívida, surcada de manchas de carbón? De pronto lo recordó todo. Recordó las turbas amotinadas que la rodearon, amenazándola, y sintió unas manos heladas que la cogían por el cuello. Eran las de aquel viejo; volvía a fijarse en él, le miraba las manos que tenía puestas en las rodillas, manos de obrero, en las cuales residía toda su fuerza; puños de hierro sólidos aún, a pesar de la edad, capaces de matar a cualquiera con la sola presión de los dedos. Poco a poco Bonnemort parecía ir despertando de su letargo, y a su vez examinaba a la joven con extraña atención. De repente sus mejillas se colorearon, como si toda su sangre afluyese a la cabeza, y un temblor nervioso contrajo su boca, por la que se escapaba un hilo de saliva negra.

Atraídos uno hacia otro ambos permanecían inmóviles, contemplándose en silencio: ella, fresca, hermosa, llena de juventud y de vigor, él arrugado y horrible, hidrópico, lamentable.

Al cabo de diez minutos, cuando los señores Grégoire, inquietos, viendo que Cecilia no salía de allí, volvieron a entrar en casa de Maheu, dieron un grito terrible: su hija yacía en el suelo, con la cara amoratada por efecto de estrangulación. Los dedos enormes de Buenamuerte habían quedado marcados en su cuello, y el viejo había caído al lado de su víctima, sin poderse luego levantar.

*Tenía las manos abiertas, y miraba a la gente con aquella expresión de idiotismo que no le abandonaba ya.*

*Jamás se pudo establecer con exactitud la verdad de los hechos. ¿Por qué se acercó Cecilia al viejo? ¿Cómo éste, que no podía moverse de la silla, la había cogido del cuello?*

*Indudablemente ella se habría defendido, y era extraño que nadie oyera ni una queja, ni un lamento, ni un grito.*

*Era necesario creer en un ataque repentino de locura furiosa, en una tentación inexplicable de asesinar, a la vista de aquel cuello tan blanco y tan terso. Llamó mucho la atención tal acto de salvajismo en aquel viejo imposibilitado, que había vivido siempre como un hombre honrado, como una bestia resignada, y siendo enemigo de las ideas modernas que empezaban a propasarse entre los obreros. ¿Qué rencor secreto, ignorado por él mismo, lo había llevado al asesinato?*

*El horror que todo ello inspiraba convenció a la gente y a la justicia de que era irresponsable, y de que aquel asesinato era el crimen de un idiota.*

*Los señores Grégoire, arrodillados junto al cadáver de su hija, gemían, inconsolables en su dolor terrible. Aquella hija adorada, aquella hija a quien tanto amaban, aquella cuyo sueño subían a contemplar de puntillas para no interrumpirlo, para la cual todo les parecía poco, había dejado de existir a manos de un asesino inconsciente. ¿Para qué querían vivir ya, si no habían de vivir con ella y para ella?*

*La mujer de Levaque, horrorizada, no hacía más que gritar.*

*-¡Ah! ¡Viejo bribón! ¿Qué demonios has hecho? ¡Quién había de esperar cosa semejante! ¡Y su nuera que no vendrá hasta la noche! ¿Queréis que vaya a buscarla?*

*El padre y la madre, anonadados, no contestaban.*

*-¿Eh? Será mejor... Allá voy.*

*Pero antes de salir, la mujer de Levaque miró los zapatos. El barrio entero se había puesto en alerta; la gente se apiñaba a la puerta de la casa. Probablemente alguien robaría los zapatos. Además, en casa de los Maheu no quedaba ningún hombre a quien le sirvieran. Sin titubear más, los cogió debajo del brazo y se marchó con ellos. Debían estarle muy a la medida a Bouteloup.*

*En Réquillart, los señores de Hennebeau estuvieron con Négrel mucho rato, esperando a la familia Grégoire. Aún se hallaban allí cuando llegó la mujer de Levaque en busca de su vecina, y contó lo sucedido.*

*La señora de Hennebeau estuvo a punto de desmayarse. ¡Qué horror! ¡Pobre Cecilia! ¡Tan alegre, tan animada aquella misma mañana! El señor Hennebeau*



tuvo que hacer entrar a su mujer en la cabaña de Mouque un momento, para que se repusiera de la emoción. Con mano torpe y nerviosa le desabrochaba el vestido, turbado por el fuerte perfume que exhalaba el seno. Y cuando ella, con lágrimas en los ojos, abrazaba a Négrel, aterrado por aquella desgracia que impedía su boda, cuando el marido los vio lamentando juntos la muerte de aquella pobre muchacha, se sintió satisfecho y libre de una preocupación. Aquella desgracia lo arreglaba todo, pues sin duda era preferible que su mujer continuase con el sobrino, a que fuese en brazos del cochero o el criado de su casa.

Émile Zola (2005) *Germinal*. Madrid: Alianza Editorial. P. 167-168.

### Activitats

1. Compareu el primer text, *Buscant feina*, amb les primeres imatges del film *Germinal*. Quins aspectes coneixem ara, després d'haver llegit les primeres pàgines de la novel·la, que no sabíem després d'haver vist les imatges? Per què les adaptacions literàries solen comprimir el que es narra a les novel·les?
2. Creieu que a la pel·lícula queda ben reflectit el personatge de *Bonnemort*? Us heu fixat que apareix com un vell amb 58 anys? Se'ns diu, a més, que el seu avi va morir de vell als 60 anys. Com devia ser aquella societat de finals del segle XIX amb una esperança de vida tan baixa? Penseu que viure tan pocs anys era un fet comú entre treballadors i burgesos?
3. Quins aspectes del naturalisme queden reflectits en el text *Assassinat*? Per què creieu que el vell *Bonnemort* es comporta d'aquesta forma? Té algun significat simbòlic aquest assassinat?